

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 01.09.2023 16:21:07

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c81b6ca80268d602

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Национальный исследовательский университет

«Московский институт электронной техники»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«25» 09 2020 г.

М.П.*



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода. Второй иностранный язык»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-2 «Способен осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм текста перевода» сформулирована основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».

Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод

Трудовая функция: письменный и устный перевод

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения компетенций
ПК-2.ПКП2ИЯ Способен осуществлять письменный перевод текста с немецкого языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Знает: нормы лексической эквивалентности немецкого и русского языков. Умеет: применять различные способы достижения необходимой лексической эквивалентности при выполнении письменного перевода текста с немецкого языка на русский. Имеет опыт письменного перевода текста с немецкого языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Обучение осуществляется в очной форме (7- 8 семестры). Дисциплина входит в часть формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы.

Представленный курс является одной из трех практических дисциплин второго иностранного языка: выполнение учащимися программных требований по практическому курсу перевода возможно исключительно на базе практического курса второго иностранного языка и при условии успешного усвоения лексико-грамматического, тематического и т.п. материала практикума по переводу и межкультурному общению на немецком языке. Преемственность учебных дисциплин и интеграция практических и

теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения второму иностранному языку в рамках переводческой специализации.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (ЗЕ)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
4	7	3	108	-	-	60	48	ЗаО
4	8	4	144	-	-	60	48	Экз (36)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1.1 Лексико-грамматические аспекты перевода	-	-	22	14	Экспресс-опрос
					Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ)
					Контрольная работа (перевод)
1.2. Синтаксические аспекты перевода	-	-	20	14	Экспресс-опрос
					Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ)
					Контрольная работа (перевод)
1.3 Коммуникативно-прагматические аспекты перевода	-	-	22	16	Экспресс-опрос
					Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ)

№ и наименование модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
					Контрольная работа (перевод) Проверка “рабочего” портфолио (ТДЗ) ЗаО
2.1 Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста	-	-	20	16	Экспресс-опрос Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ) Контрольная работа (перевод)
2.2. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика.	-	-	20	16	Экспресс-опрос Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ) Контрольная работа (перевод)
2.3. Прагматические и профессиональные аспекты перевода	-	-	20	20	Экспресс-опрос Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ) Контрольная работа (перевод) Проверка “итогового” портфолио (ТДЗ) Экзамен

4.1. Лекционные занятия

[Не предусмотрены]

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
---------------------	-------------------------	----------------------	--------------------

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1.1	1-22	22	Лексико-грамматические аспекты перевода Чтение и перевод статей по темам «культура», «общество», «Германия» из журналов „Der Spiegel“, „Stern“, „Deutschland“. Использование актуальных материалов из Интернета. Уровень сложности языка средний: новостные сообщения, заметки. Объем текста на каждое занятие определяется преподавателем. Исходный уровень (первые 12 часов) не больше 1000 знаков. Постепенный и плавный рост сложности текстов. Увеличение объема переводимого текста. Конечным уровнем данного этапа является половина статьи в один печатный лист. При выборе материала основной упор делается на связь тематики текста с текущим моментом жизни общества, на развитие у студентов понимания специфики лексики и грамматики, используемой для раскрытия данных тем, на расширение знаний о странах изучаемого языка: Германии, Австрии, Швейцарии. Текст для письменного перевода – 450-500 печ. л. (45 мин.). Текст для устного перевода – 450-500 печ. л.
1.2	23-42	20	Синтаксические аспекты перевода Чтение и перевод статей по темам «культура», «общество», «Германия» из журналов „Der Spiegel“, „Stern“, „Deutschland“. Использование актуальных материалов из Интернета. Уровень сложности языка средний: новостные сообщения, заметки. Объем текста на каждое занятие определяется преподавателем. Постепенный и плавный рост сложности текстов. Преподавателю следует обратить внимание на наличие в текстах конъюнктива 1 и 2, на употребление экономических терминов, на частотное употребление тех или иных слов в связи с освещением конкретных вопросов. Увеличение объема переводимого текста до одной страницы на каждое занятие. Желательна целая статья в один печатный лист, однако возможна работа над текстами большего объема с разбивкой на каждое последующее занятие. При выборе материала основной упор делается на связь темы текста с текущим моментом жизни общества, на развитие у студентов понимания специфики лексики и грамматики, используемой для раскрытия данных тем, на расширение знаний об общественных связях между Россией и Германией. Текст для письменного перевода – 450-500 печ. л. (45 мин.). Текст для устного перевода – 450-500 печ. л....
1.3	43-64	22	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода Чтение и перевод статей по темам «культура», «общество», «Германия» из журналов „Der Spiegel“, „Stern“, „Deutschland“. Использование

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
			актуальных материалов из Интернета. Уровень сложности языка и грамматики выше среднего: новостные сообщения, заметки. Объем текста на каждое занятие определяется преподавателем. Постепенный и плавный рост сложности текстов. Преподавателю следует обратить внимание на совокупность семантических параметров высказывания, характеризующих его модальность. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в НЯ и РЯ: формы наклонений, порядок слов, интонация, модальные глаголы и модальные слова. Поиск переводческих соответствий с учетом количественного аспекта языковой нормы и узуса: различная частотность модальных глаголов в НЯ и РЯ и необходимость замены конструкций с модальными глаголами при переводе другими лексическими и грамматическими средствами в РЯ.
			Межъязыковые различия в средствах выражения модальности возможности/ долженствования/ желательности. Межъязыковые различия в средствах выражения модальности уверенности/неуверенности. Модальные слова, модальные глаголы, футуральные формы в НЯ. Модальные слова и словосочетания в функции вводных слов и главных предложений, порядок слов, лексические средства, вводные конструкции и предложения с косвенной речью в РЯ. Неоднозначность некоторых способов выражения предположения (модальные глаголы, футур I) в НЯ как объективная причина сложности их перевода на РЯ. Грамматические и контекстуальные основания для определения функции конструкций с модальными глаголами в НЯ. Дифференциация оттенков общего значения уверенности/неуверенности в НЯ: степень вероятности предположения и характер основания, на котором базируется предположение. Анализ переводческих ошибок. Контроль и проверка качества перевода непосредственно на занятии, сравнение перевода всех студентов группы, определение самых удачных вариантов и самых проблемных для перевода фрагментов. Контрольный перевод по итогам семестра. Текст для письменного перевода – 450 -500 печ. л. (45 мин.). Текст для устного перевода – 450-500 печ. л.
2.1	1-20	20	Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста Чтение и перевод статей по темам «общество», «экономика», «Германия» из журналов „Der Spiegel“, „Wirtschaftswoche“, „Deutschland“. Использование актуальных материалов из Интернета на означенные темы. Уровень

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
			сложности языка и грамматики выше среднего. Объем текста на каждое занятие определяется преподавателем. Постепенный и плавный рост сложности текстов. Преподавателю следует обратить внимание на наличие в текстах конъюнктива 1 и 2, на употребление экономических терминов, на частотное употребление тех или иных слов в связи с освещением конкретных вопросов. Увеличение объема переводимого текста до одной страницы на каждое занятие. Желательна целая статья в один печатный лист, однако возможна работа над текстами большего объема с разбивкой на каждое последующее занятие. При выборе материала основной упор делается на связь темы текста с текущим моментом жизни общества, на развитие у студентов понимания специфики лексики и грамматики, использующейся для раскрытия данных тем, на расширение знаний об экономических и общественных связях между Россией и Германией. Контроль и проверка качества перевода непосредственно на занятии, сравнение перевода всех студентов группы, определение самых удачных вариантов и самых проблемных для перевода фрагментов. По заданию преподавателя часть текста или весь текст может фиксироваться в письменной форме в виде конечного чистового варианта перевода. Сравнительный анализ качества и точности перевода. Текст для письменного перевода – 450 -500 печ. л. (45 мин.). Текст для устного перевода – 450-500 печ. л.
	21-40	20	Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика Чтение и перевод статей по темам «политика» и «экономика» из журналов „Der Spiegel“, „Focus“, „Deutschland“. Использование актуальных материалов из Интернета. Уровень сложности языка высокий. Преподаватель должен принять во внимание обязательное наличие в текстах конъюнктива 1 и 2, инфинитива II, конструкций sollen + Infinitiv II и wollen + Infinitiv II. Объем текста на каждое занятие определяется преподавателем, не меньше одной страницы. При выборе материала преподавателю обязательно следует обратить внимание на связь темы текста с текущим моментом жизни общества, на развитие у студентов понимания специфики лексики и грамматики, использующейся для раскрытия данных тем, на реалии политической жизни Германии: политические партии и главных политических лидеров страны и на политический климат во взаимоотношениях между Германией и Россией. Контроль и проверка качества перевода непосредственно на занятии, сравнение перевода всех студентов

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
			группы, определение самых удачных вариантов и самых проблемных для перевода фрагментов. По заданию преподавателя часть текста или весь текст может фиксироваться в письменной форме в виде конечного чистового варианта перевода. Сравнительный анализ качества и точности перевода. Текст для письменного перевода – 450-500 печ. л. (45 мин.). Текст для устного перевода – 450-500 печ. л.
	41-60	20	Прагматические и профессиональные аспекты перевода Чтение и перевод статей «политика», «общество», «Германия» из журналов „Der Spiegel“, „Focus“, „Deutschland“. Использование актуальных материалов из Интернета. Уровень сложности языка максимально высокий. При выборе материала преподаватель должен учитывать наличие в текстах всех сложных грамматических явлений: конструкций sollen + Infinitiv II и wollen + Infinitiv II, конъюнктива 1 для замены придаточных предложений и передачи косвенной речи, конъюнктива 2 для выражения нереального желания, употребление оборотов «модальный глагол + инфинитив актива и пассива в перфекте» и этой же конструкции в придаточном предложении. Объем текста на каждое занятие определяется преподавателем. Стандартом должна являться целая статья размером не менее одного печатного листа. При выборе материала основной упор делается на связь проблематики текста с текущим политическим и экономическим моментом в жизни России и Германии. Контроль и проверка качества перевода непосредственно на занятии, сравнение перевода всех студентов группы, определение самых удачных вариантов и самых проблемных для перевода фрагментов. По заданию преподавателя часть текста или весь текст может фиксироваться в письменной форме в виде конечного чистового варианта перевода. Сравнительный анализ качества и точности перевода. Контрольный перевод по итогам семестра Текст для письменного перевода – 450-500 печ. л. (45 мин.). Текст для устного перевода – 450-500 печ. л.

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	14	Выполнение и контроль самостоятельной работы (ДЗ). Перевод определенного преподавателем на каждое занятие фрагмента статьи, либо целого сообщения. Работа со словарем. Понимание прочитанного по заданию преподавателя – письменная фиксация в виде конечного чистового варианта перевода.
	14	Перевод определенного преподавателем на каждое занятие фрагмента статьи, либо целого сообщения. Работа со словарем. Понимание прочитанного по заданию преподавателя – письменная фиксация в виде конечного чистового варианта перевода. Контроль самостоятельной работы.
	16	Перевод определенного преподавателем на каждое занятие фрагмента статьи, либо целого сообщения. Работа со словарем. Понимание прочитанного по заданию преподавателя – письменная фиксация в виде конечного чистового варианта перевода. Подготовка к ТДЗ. Подготовка к ЗаО.
2	16	Перевод определенного преподавателем на каждое занятие фрагмента текста. Работа со словарем. Понимание прочитанного по заданию преподавателя – письменная фиксация в виде конечного чистового варианта перевода.
	16	Перевод определенного преподавателем на каждое занятие фрагмента текста. Работа со словарем. Понимание прочитанного по заданию преподавателя – письменная фиксация в виде конечного чистового варианта перевода.
	20	Контроль самостоятельной работы, подготовка к ТДЗ

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/> (дата обращения: 04.09.2020)):

Модуль 1.1 «Лексико-грамматические аспекты перевода»

Модуль 1.2 «Синтаксические аспекты перевода»

Модуль 1.3 «Коммуникативно-прагматические аспекты перевода»

Модуль 2.1 «Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста»

Модуль 2.2 «Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика»

Модуль 2.3 «Прагматические и профессиональные аспекты перевода»

Модуль 1 Онлайн-платформа URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/> (дата обращения: 04.09.2020) , объединяющая полезные сервисы, которые организованы специально для обучения владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-deutschlandlabor/s-32379> (дата обращения: 04.09.2020).

Платформа предоставляет материалы по страноведению и практические задания к ним по курсу «Практический курс перевода 2ИЯ»:

URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-deutschlandlabor/s-32379> (дата обращения: 04.09.2020), даёт возможность: делиться необходимым учебным материалом (в том числе можно дать ссылку на другие онлайн ресурсы, включающие видеоматериалы, тексты, размещаемые в виртуальном классе Google Classroom. URL: <https://www.dw.com/de/folge-1-schule/1-18722328> (дата обращения: 04.09.2020).

URL: <https://www.dw.com/de/folge-11-m%C3%BCll/1-18869401> (дата обращения: 04.09.2020).

URL: <https://www.dw.com/de/folge-19-wurst/1-18989684> (дата обращения: 04.09.2020).

URL: <https://www.dw.com/de/folge-20-bier/1-19020247> (дата обращения: 04.09.2020); предлагает онлайн задания \ тесты; и даёт возможность оценивать тесты / выполнение заданий онлайн; организовать изучение нового учебного материала.

Цель использования онлайн-ресурса в дисциплине: рационально организовать и повысить эффективность освоения изучаемого материала.

Модуль 2. Контроль обучения по теме осуществляется путем прохождения автоматически проверяемых тестов (на платформе Quizlet и в Google Forms), выполнения письменных заданий в Google Classroom, а также создания студентами устных ответов в форме видеоролика URL: <https://www.dw.com/de/adriana-aus-tschechien/a-40325284> (дата обращения: 04.09.2020). Финальное обсуждение пройденного материала происходит на практическом занятии в аудитории.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык: Учеб. пособие / Э. Ю. Новикова [и др.]. – М. : Р. Валента, 2014. – 232 с.
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 96 с.
3. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der deutschen Gegenwartssprache : Учеб. пособие / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. – 2-е изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 336 с.

Периодические издания

1. DER SPIEGEL : [сайт]. – URL: <https://www.spiegel.de/> (дата обращения: 04.09.2020).
2. STERN : [сайт]. – URL: www.stern.de (дата обращения: 04.09.2020).
3. FOCUS Online – Nachrichten : [сайт]. – URL: www.focus.de (дата обращения: 04.09.2020).
4. Frankfurter Allgemeine Zeitung: [сайт]. – URL: www.FAZ.de (дата обращения: 04.09.2020).
5. WELT : [сайт]. – URL: www.diewelt.de (дата обращения: 04.09.2020).
6. SZ : [сайт]. – URL: www.SZ.de (дата обращения: 04.09.2020).

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Российское образование: федеральный портал. – Москва, [б. г.]. – URL: <http://www.edu.ru/> (дата обращения: 16.09.2020).
2. Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 18.03.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
3. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
4. Deutsche Welle: [сайт]. – URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-aktuell/s-2146/> (дата обращения: 04.09.2020).
5. МедиаСпрут : [сайт]. – URL: www.mediasprut.ru (дата обращения: 04.09.2020).
6. DUDEN : [сайт]. / Bibliographisches Institut GmbH. – URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 04.09.2020).

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: раздел ОРИОКС «Домашние задания», электронная почта, Google Classroom.

Google Classroom синхронизирует Google Docs, Google Drive и Gmail. Он организует проектную работу, дистанционное обучение, перевернутый класс.

В процессе обучения при проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внутренние электронные ресурсы** в форме тестирования в ОРИОКС.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы** в формах: внешних онлайн-курсов: URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/> (дата обращения: 04.09.2020), URL: <https://www.goethe.de/ins/ru/de/spr/ueb.html> (дата обращения: 04.09.2020).

Дисциплина может быть реализована дистанционно.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по подкомпетенции ПК-2.ПКП2ИЯ «Способен осуществлять письменный перевод текста с немецкого языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности».

Фонд оценочных средств представлен отдельным документом и размещен в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Учебная деятельность студента в процессе изучения дисциплины строится из контактных форм работы с преподавателем (аудиторные занятия, экзамен) и самостоятельной работы. Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной

работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем (назначается в фиксированное время раз в неделю). В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести портфолио, где фиксируется полученная информация, рекомендуемые упражнения; а также глоссарий. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений. Для проведения самостоятельной работы определены следующие рекомендации:

- систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы обеспечивает эффективное освоения данной дисциплины и выявление проблемных точек;
- задания для самостоятельной работы могут содержать две части: обязательную и дополнительную (факультативную), выполнение вторых дополнительно учитывается при итоговом контроле;

При построении устного высказывания необходимо:

- систематически продумывать и проговаривать свои выступления;
- при подготовке ответа в группе/ парной работе сформулировать ответ на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников;
- помнить: то, о чем выступающий говорит должно быть ему интересно, только в этом случае можно заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей является залогом успеха выступления; поэтому при подготовке выступления нужно тщательно продумывать примеры, наглядный материал и приемы общения с аудиторией;
- записать свое выступление и прослушать себя.

Для оценки предлагается использовать такие вопросы, как: о соответствует ли то, что я говорю коммуникативной задаче (теме выступления/беседы; тому, что я стараюсь доказать и др.)?

- логично и последовательно ли изложена точка зрения?
- иллюстрируют ли мои примеры или аргументы то, что я хочу доказать?
- есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
- как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и др.)?
- использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
- использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?
- учитывать, что лучшее импровизированное выступление – это домашняя заготовка, поэтому, если предстоит парная работа, дискуссия, ролевая игра, «круглый стол», рекомендуется продумать, что и как сказать собеседнику, какие вопросы ему задать;
- помнить: устное выступление – это не чтение написанного материала вслух!

Работа над письменным высказыванием

Успешное письменное высказывание должно логично и последовательно развивать мысль автора. При построении высказывания в письменной форме рекомендуется:

- четко определять содержание (какой тезис соответствует теме, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного);

- соблюдать структуру, принятую для данного типа письменного высказывания (эссе, письмо, резюме и др.);

- правильно выбирать грамматические структуры и лексические единицы, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей; использовать разные варианты построения предложения, прием перефразирования [3];

Избегать плагиата.

Работа со словарем

Для того чтобы правильно пользоваться словарем (печатным или электронным) и быстро находить нужное слово и его формы, предлагается учесть следующие моменты:

Производить поиск слова необходимо в исходной форме (именительный падеж, единственное число – для имен существительных; начальная форма – для глаголов; положительная степень сравнения – для имен прилагательных; положительная степень сравнения – для наречий).

Грамматические характеристики слова (часть речи, род, переходность/непереходность глагола, формы множественного числа, формы родительного падежа и др.), его произношение, транскрипция и сферы употребления указываются в словаре условными обозначениями.

Если искомая лексическая единица или эквивалент отсутствует в двуязычном словаре, следует обратиться к толковому словарю (например, онлайн словарь Duden URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 04.09.2020)).

Если искомое понятие не приведено в толковом словаре, необходимо определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).

Значение фразеологической комбинации всегда нужно отыскивать по главному (в смысловом отношении) слову.

Письменный перевод текста

При выполнении письменного перевода текста рекомендуется:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, Интернет-источниками (URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/> (дата обращения: 04.09.2020)) и т. д.

2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.

3. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.

4. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).

5. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей немецкие толковые словари.

6. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.

7. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.

8. Переводить заголовок после перевода всего текста.

9. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, URL: <https://ru.pons.com>, (дата обращения: 04.09.2020).

URL9 <https://www.multitran.com>(дата обращения: 04.09.2020)./) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники (URL: <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/>(дата обращения: 04.09.2020)). Электронные онлайн-переводчики (как, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

Публичное представление результатов СРС:

1.Работа над мультимедийной презентацией

Основными принципами при составлении мультимедийной презентации являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность, запоминаемость. При разработке мультимедийной презентации следует учесть следующие рекомендации:

Необходимо начинать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговым. В заголовке приводится название и автор. В итоговом слайде следует поблагодарить слушателей.

Каждый слайд должен иметь заголовок и быть логически связан с предыдущим и последующим.

Слайды должны содержать минимум текста (не более 10 строк, не более 40 слов); текст на слайдах должен быть простым, содержать ключевую информацию и соответствовать тексту выступления, иллюстрировать его.

Во всей презентации следует использовать одинаковое оформление.

В автоматическом режиме следует проконтролировать временной интервал доклада. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10 слайдов, требует для выступления около 7 минут.

При оценивании презентации учитываются следующие параметры:

Языковое оформление: правильность языковых параметров в письменной презентации и устном докладе.

Содержание: полнота информации и ее соответствие коммуникативной задаче, отсутствие ненужных подробных деталей, аргументирование собственной точки зрения.

Оформление презентации: соответствие картинок и текста, структура презентации (заголовки, начальный слайд, итоговый слайд, структурирование информации на слайде), зрительное восприятие.

А также контакт с аудиторией.

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

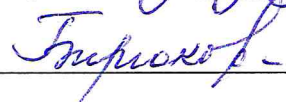
По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>(дата обращения: 04.09.2020).

При выставлении итоговой оценки используется шкала, приведенная в таблице:

Сумма баллов	Оценка
Менее 50	2
50 – 69	3
70 – 85	4
86 – 100	5

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент Института ЛПО, канд. филолог. наук  /А.Л. Лось/

Ст. преподаватель Института ЛПО  / О.М. Бирюкова/

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода. Второй иностранный язык» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова/

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /